

Format samenvatting aanvraag

Opmerking vooraf

Mocht u de voorkeur geven aan openbaarmaking van de gehele aanvraag in plaats van uitsluitend onderstaande samenvatting dan kunt u dat kenbaar maken bij het bureau van de CDHO. Het bureau zal dan na ontvangst van uw expliciete schriftelijke toestemming de gehele aanvraag op de website (www.cdho.nl) publiceren.

Algemeen

Soort aanvraag (kruis aan wat van toepassing is):	Nieuwe opleiding
Naam instelling	Universiteit Utrecht
	<i>Universiteit Utrecht</i> <i>Faculteit Geesteswetenschappen</i>

Opleiding

Naam (Nederlands en evt. Engels)	Vertaalwetenschap
Graad	MA
Inhoud (korte beschrijving programma): zie hieronder	
<p>De Master-opleiding <i>Vertaalwetenschap</i> wil studenten opleiden tot kritische en creatieve vertaaldeskundigen met een academische achtergrond die garant staan voor de eindkwaliteit van meertalige communicatieprocessen op de nationale en internationale vertaalmarkt. De doeltaal is hierbij het Nederlands. De moderne vreemde talen van waaruit wordt vertaald zijn het Duits, Engels, Frans, Italiaans en Spaans. De opleiding bestaat uit twee programma's van elk 90 EC: een masterprogramma in het Professionele Vertalen en een masterprogramma in het Literaire Vertalen. Beide programma's hebben een gemeenschappelijk kerncurriculum van 25 EC met 5 basisonderdelen uit de vertaalwetenschap. Beide programma's zijn wetenschappelijk en maatschappelijk georiënteerd. Ze maken gebruik van de aanwezige kennisstructuur aan de UU en de nauwe banden die worden onderhouden met de arbeidsmarkt.</p> <p>De eindtermen van de opleiding volgen de indicatoren van de door de Europese Unie gecertificeerde "European Master in Translation" (EMT). Het programma 'Professioneel Vertalen' richt zich op hooggespecialiseerde vaktechnische sectoren als rechtsgeleerdheid, techniek, geneeskunde en economie. Het programma 'Literair Vertalen' richt zich op sectoren binnen de creatieve industrie (literatuur, literaire journalistiek, maatschappelijke essays, softwarevertaling of aanpassing van websites aan verschillende cultuurgebieden). De combinatie van beide programma's levert een zo compleet mogelijke opleiding op waarin alle dimensies van het vertalen—van vertaaltechnologie tot het vertalen van gedichten—zijn opgenomen. De opleiding wordt gedeeltelijk in samenwerking met de KU Leuven (België) gerealiseerd door de uitwisseling van onderlinge expertise en een mogelijk buitenlandverblijf voor studenten.</p> <p>De basis van de opleiding wordt gevormd door een gemeenschappelijk kerncurriculum voor beide programma's. De cursussen in dit kerncurriculum zijn taaloverstijgend: ze brengen studenten vanuit de verschillende talen samen. In deze cursussen wordt vanuit wetenschappelijke kaders naar problemen uit de vertaalpraktijk gekeken. Na het kerncurriculum bieden beide programma's vier</p>	

eigen verdiepende cursussen (20 EC) aan die de opmaat zijn voor de afstudeerprofilering in het afstudeerproject (20 EC).	
Studielast	90 EC
Vorm van de opleiding (voltijd, deeltijd, duaal)	Voltijd
Gemeente of gemeenten waar de opleiding wordt gevestigd	Utrecht
Doelgroep van de opleiding	<p>Studenten met een afgeronde academische bacheloropleiding</p> <ul style="list-style-type: none"> - in de moderne vreemde talen Duits, Engels, Frans, Italiaans of Spaans - in een aanverwante discipline binnen de Geesteswetenschappen waarvan minimaal 45 EC aan studieonderdelen in een van de moderne vreemde talen Duits, Engels, Frans, Italiaans of Spaans - vertaalwetenschap met specialisatie in het Nederlands aan een buitenlandse universiteit en het Duits, Engels, Frans, Italiaans of Spaans als moedertaal
Croho (sub)onderdeel en motivering: zie hieronder	
CROHO onderdeel: Vertaalwetenschap (nieuw CROHO label)	
<p>Motivering:</p> <ul style="list-style-type: none"> ° Geen van de bestaande CROHO-labels (<i>Taalwetenschappen, Letterkunde, Communicatie- en Informatiewetenschappen</i>) dekt volledig de kwaliteitsindicatoren volgens nieuwe Europese richtlijnen (EMT en het Europese kwaliteitslabel PETRA-E). ° Het nieuwe CROHO label Vertaalwetenschap verenigt onder één noemer alle randvoorwaarden van de nieuwe opleiding: een volledige masteropleiding, Nederlands als doeltaal, theorie-gebonden en onderzoek-georiënteerd, flexibele afstemming op de arbeidsmarktbehoeften, uitbouw van de twee marktsegmenten waarop de meeste behoefte bestaat aan afgestudeerde vertalers op MA-niveau (professioneel en literair vertalen). ° Het nieuwe CROHO label Vertaalwetenschap bereidt voor op de certificering binnen het consortium van de <i>European Master in Translation EMT</i>, georganiseerd in samenwerking met de Europese Unie. 	
Geplande startdatum opleiding	1 september 2018
Indien nadere vooropleidingseisen worden gesteld: voorstel daartoe.	De masteropleiding Vertaalwetenschap is selectief. Dit houdt in dat geselecteerd wordt op aantoonbare competenties zoals beschreven in de selectiecriteria. Daarbij is de belangrijkste vraag of de student in staat zal zijn om de opleiding binnen de gestelde tijd af te ronden.
Indien een capaciteitsbeperking wordt ingesteld: hoogte en motivering.	n.v.t.
Korte beschrijving arbeidsmarkt mogelijkheden (beroepen en branches): zie hieronder	
Op de Nederlandse arbeidsmarkt wordt al geruime tijd een structureel tekort vastgesteld van hoogopgeleide en academisch getrainde professionals in het technisch vertalen. Er is bovendien sprake van een toenemende vergrijzing van de gevestigde, erkende literaire vertalers naar het Nederlands zoals geconstateerd in het onderzoeksrapport <i>Dagelijks Brood. Arbeidsmarktpositie van boekvertalers in het Nederlands taalgebied</i> . Ook het Nederlandse Letterenfonds onderschrijft de noodzaak tot groei van het aandeel van recent afgestudeerde literair vertalers en stimuleert	

talentontwikkeling, deskundigheidsbevordering en opleiding van nieuwe literaire vertalers in de planning voor 2017-2020. Aansluitend hierbij spreekt ook de Europese branchevereniging voor de taalindustrie ELIA van een *talent gap* in de huidige Europese markt en roept op de kloof tussen de noden van de industrie en de kennis van vertaalstudenten te dichten.

De arbeidsmarkt bestaat uit: vertaalbureaus, ondertitelbedrijven, dienstensectoren bij commerciële bedrijven, literaire uitgeverijen, beleidsinstellingen op het gebied van vertalen en het vertaalonderwijs, de Rijksoverheid (diensten bij gemeente, provincie, ministerie) en de Europese Unie.

Overige informatie (indien gewenst)